

NOMBRE DE LA ASIGNATURA**TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS PT/ES****1.- Datos de la Asignatura**

Código	102827	Plan	2010	ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	3.º o 4.º	Periodicidad	semestral
Área	Filologías Gallega y Portuguesa				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Rebeca Hernández Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filologías Gallega y Portuguesa		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	http://www.filologiaportuguesa.es		
E-mail	rebecahernandez@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1791

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	Formación lingüística literaria y cultural lusófona
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Asignatura optativa de especialidad. Módulo 4: Formación lingüística literaria y cultural lusófona. Materia: complemento de formación en estudios lingüísticos
Perfil profesional.	
Traducción	

Corrección
Edición
Asesoramiento cultural
Medios de comunicación

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Conocer el papel del traductor literario dentro del proceso editorial.
Aprender a utilizar las herramientas necesarias para llevar a cabo una traducción literaria pt>es
Inferir los problemas traductológicos a partir de casos específicos de la literatura en lengua portuguesa
Analizar estos problemas y encontrar posibles soluciones
Tomar decisiones con respecto a las dificultades que presentan los textos escritos en lengua portuguesa

5.- Contenidos

1. Leer como un traductor: Especificidades del discurso literario en lengua portuguesa
2. Los sistemas culturales y la industria editorial
3. Teorías, técnicas e instrumentos de traducción
4. Portugués y español: dificultades y falsos amigos
5. ¿Sólo Portugal?: La literatura de Brasil, los países africanos de lengua portuguesa y Timor Oriental
6. Estudio de casos traducciones literarias pt>es

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Conocer el papel del traductor literario dentro del proceso editorial
- Aprender a utilizar las herramientas necesarias para llevar a cabo una traducción literaria pt>es
- Inferir los problemas traductológicos a partir de casos específicos de la literatura en lengua portuguesa
- Analizar estos problemas y encontrar posibles soluciones
- Tomar decisiones con respecto a las dificultades que presentan los textos escritos en lengua portuguesa

Específicas.

- Capacidad para analizar y comprender discursos literarios en lengua portuguesa utilizando apropiadamente técnicas especializadas
- Capacidad para traducir textos literarios en lengua portuguesa de diversas procedencias y estilos
- Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- Capacidad para evaluar críticamente el estilo de textos en lengua portuguesa y formular propuestas de traducción
- Capacidad para evaluar traducciones de obras en lengua portuguesa ya existentes
- Capacidad para la gestión y control de calidad editorial
- Capacidad para promover o colaborar en actividades culturales

- Capacidad para dinamizar o participar en iniciativas de carácter cultural, artístico y lingüístico relacionadas con el área de formación portuguesa y brasileña

Transversales.

Competencias Instrumentales:

- Conocimiento de los instrumentos informáticos y de Internet necesarios para llevar a cabo una traducción literaria
- Capacidad para aplicar las teorías manejadas en clase
- Dominio de los instrumentos de interpretación y análisis del texto literario y capacidad de integrar culturalmente el fenómeno literario
- Capacidad para relacionar y contextualizar conocimientos
- Capacidad de identificar, analizar y reflexionar críticamente sobre diferentes modalidades discursivas, designadamente sobre códigos retóricos y literarios.
- Capacidad de defender sus opiniones fundamentadas en el manejo de fuentes bibliográficas y documentales
- Conocimiento profundo de la lengua portuguesa, su estructura y funcionamiento
- Sensibilización hacia la realidad multicultural de la lengua portuguesa, teniendo en cuenta su variación en el espacio lusófono

Competencias Interpersonales:

- capacidad para el aprendizaje autónomo
- Capacidad de tomar decisiones
- Capacidad de emitir juicios críticos
- Capacidad de debatir ideas
- Desarrollo de un compromiso ético
- Desarrollo de la creatividad

Competencias sistémicas:

- Capacidad de realizar trabajos individuales y en grupo.
- Capacidad de defender y debatir en público sus opiniones y reflexiones

7.- Metodologías docentes

Las clases teóricas se desarrollan mediante:

- Presentación expositiva del temario
- Estudio de casos para la inferencia de los contenidos.

Las clases prácticas se sirven de:

- Resolución de actividades prácticas (con los contenidos en causa y según los objetivos propuestos).
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Resolución de actividades de revisión,
- realización de tareas o trabajos y actividades de autoevaluación.

Soporte web:

- A través de herramientas web, específicamente mediante el blog y la plataforma Eudored, donde se disponibilizan: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales	6			
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	12		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	4			
Exposiciones	1			
Debates	1			
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos	4			
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	30		45	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Campos, Haroldo de (2003) *Depoimentos de Oficina*
 Crespo, Ángel (2007) *El poeta y su invención*. Madrid: Galaxia-Gutemberg
 Dasilva, Xosé Manuel (Ed.) (2005) *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*. Vigo: Universidade de Vigo.
 Dasilva, Xosé Manuel (Ed.) (2006) *Babel Ibérico: Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España*. Vigo: Universidade de Vigo.
 Hernández, Rebeca (2007) *Traducción y postcolonialismo: Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada: Comares
 Vidal, M. Carmen África (2003) *El futuro de la traducción*. Alicante: Institució Alfons el Magnanim
 Vidal, M. Carmen África (2005) *En los límites de la traducción*. Granada: Comares.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Jackson, K David (2005) *Haroldo de Campos: a Dialogue with the Brazilian Concrete Poet*. Oxford: University of Oxford.
[http://www. Portalliteral.terra.com.br](http://www.Portalliteral.terra.com.br)

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Los alumnos deberán leer con atención el corpus de textos literarios y de textos teóricos requeridos para el seguimiento de esta asignatura.

Criterios de evaluación

Se evaluarán las lecturas realizadas, las intervenciones en clase y los comentarios críticos elaborados por los alumnos

Instrumentos de evaluación

Entrega de trabajos relacionados con las lecturas a lo largo del curso
Trabajo final

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Exposiciones y debate	Exposiciones en el aula	40%
Entrega de trabajos	Trabajo final	60%
		__%
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Realizar las lecturas y los trabajos indicados

Recomendaciones para la recuperación.

Acudir a la revisión de trabajos para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos a fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	2						
2	1				1		
3	1	1					
4	1	1			1		
5	1	1					
6		1					
7			2				
8		1					
9			2				
10		1	1				
11		1	1				
12		1					
13		1		1			
14		1		1			
15							Preparación para la evaluación
16							Preparación para la evaluación
17							
18							